

LIGJ
Nr. 44/2024

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË (HUAMARRËSI), PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCIVE DHE EKONOMISË, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW) PËR
FINANCIMIN E PROJEKTIT “TRANSPORTI I GJELBËR I TIRANËS”**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, shkronja “ç”, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Republikës së Shqipërisë (huamarrësi), përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, dhe KfW Frankfurt am Main (KfW) për financimin e projektit “Transporti i gjelbër i Tiranës”, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 9.5.2024.

**Shpallur me dekretin nr. 195, datë 27.5.2024, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bajram Begaj.**

MARRËVESHJE HUAJE

datë 28 dhjetor 2023,
ndërmjet Republikës së Shqipërisë (huamarrësi),
e përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë,
dhe KfW Frankfurt Am Main (KfW)
50,000,000.00 euro
– Transporti i gjelbër, Tiranë –
BMZ-nr. 2019 68 361
ID-ja e huas: 31222

PËRMBAJTJA

1. Huaja
2. Kanalizimi i kredisë në agjencinë e ekzekutimit të projekteve
3. Disbursimi
4. Tarifat
5. Interesi

6. Shlyerja dhe parapagimi
7. Llogaritjet dhe pagesat në përgjithësi
8. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë
9. Paligjshmëria
10. Kostot dhe tarifat publike
11. Detyrime të veçanta
12. Arsyet e zgjidhjes
13. Përfaqësimet dhe deklaratat
14. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me projektin
15. Dispozita të përgjithshme

PREAMBULË

Baza për këtë marrëveshje huaje ndërmjet KfW-së dhe huamarrësit (“Marrëveshja” ose “Marrëveshja e huas”) është marrëveshja e datës 29 prill 2021, e lidhur ndërmjet qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe qeverisë së Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin financiar (BF) **(marrëveshja qeveritare)**.

KfW-ja do ta rifinancojë huan e dhënë në pajtim me kushtet e kësaj marrëveshjeje, me subvencione interesi nga fonde buxheti me interes të ulët, të dhëna nga Republika Federale e Gjermanisë për projekte që i përmbushin kriteret e pranimit të politikave të zhvillimit. Termat dhe kushtet e huas janë në përputhje me kërkesat e OECD-së, të zbatueshme në datën e nënshkrimit të marrëveshjes për njohje si Asistencë Zyrtare për Zhvillim (ODA).

Për të plotësuar fondet e dhëna më poshtë, Komisioni Evropian ka vënë në dispozicion fonde shtesë sipas Kuadrit të Investimeve të Ballkanit Perëndimor (“WBIF”) nëpërmjet KfW-së. Si rrjedhojë, KfW-ja dhe huamarrësi synojnë të lidhin një marrëveshje të veçantë granti, në një shumë deri në 31,200,000.00 euro, për financimin e pjesshëm të projektit (siç përcaktohet më poshtë) (Marrëveshja e grantit WBIF).

Mbi këtë bazë dhe me kusht që Republika Federale e Gjermanisë të japë garanci për huan, KfW-ja do të japë një hua, në përputhje me termat dhe kushtet e kësaj marrëveshjeje huaje.

1. Huaja

1.1 *Shuma*. KfW-ja i ofron huamarrësit një hua e cila nuk e tejkalon shumën **50,000,000.00 euro (huaja)** (në fjalë: **pesëdhjetë milionë euro**).

1.2 *Qëllimi*. Huamarrësi në këtë drejtim, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, ia kanalizon kredinë në tërësi Bashkisë së Tiranës, duke vepruar si agjenci për ekzekutimin e projekteve (agjencia e ekzekutimit të projekteve), në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Huamarrësi siguron që agjencia e ekzekutimit të projekteve të përdorë kredinë ekskluzivisht për futjen e një sistemi të tranzitit të shpejtë të autobusëve bazuar në autobusët elektrikë me bateri në Tiranë (projekti). Detajet e projektit, si dhe furnizimet e shërbimet që do të financohen nga huaja do të përcaktohen me marrëveshje të veçantë, të lidhur ndërmjet agjencisë së zbatimit të projektit dhe KfW-së (**marrëveshja e veçantë**), dhe gjithashtu do të nënshkruhet siç lexohet dhe dakordësohet nga huamarrësi përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

1.3 *Taksat, tarifat dhe detyrimet doganore*. Taksat dhe detyrimet e tjera publike që duhet të shlyhen nga huamarrësi ose agjencia e ekzekutimit të projekteve, si dhe tatimet doganore nuk do të financohen nga huaja.

2. Kalimi i kredisë në agjencinë e ekzekutimit të projekteve

2.1 *Marrëveshja e kalimit*. Huamarrësi e kalon kredinë pranë agjencisë së ekzekutimit të projekteve sipas një marrëveshjeje të veçantë nënkredie, sipas kushteve të përcaktuara në nenet 5.1 dhe 6.1.

2.2 *Përkthim i certifikuar*. Përpara lëvrimin të parë nga kredia, huamarrësi i dërgon KfW-së një përkthim të certifikuar të marrëveshjes së nënkredisë, të përmendur në nenin 2.1.

2.3 *Asnjë përgjegjësi e agjencisë së ekzekutimit të projekteve*. Kalimi i kredisë nuk përbën asnjë përgjegjësi të agjencisë së ekzekutimit të projekteve ndaj KfW-së për detyrimet e pagesës sipas kësaj marrëveshjeje kredie.

3. Disbursimi

3.1 *Kërkesat për disbursim*. Sapo të përmbushen të gjitha kushtet paraprake për disbursimin sipas nenit 3.3 (*kushtet paraprake të disbursimit*), KfW-ja do ta disbursojë huan në pajtim me progresin e projektit dhe me kërkesën e agjencisë së ekzekutimit të projekteve, kërkesë e cila është e pakthyeshme. Disbursimet do të bëhen në përputhje me grafikun e disbursimit të parashikuar në shtojcën 1 (*grafiku i disbursimit*) të kësaj marrëveshjeje huaje. KfW-ja do të kryejë disbursime vetëm deri në shumat maksimale të përcaktuara për çdo periudhë disbursimi të specifikuar në shtojcën 1. Në masën që huamarrësi kërkon disbursime për shuma më të vogla brenda çdo periudhe të tillë, shumat e padisbursuara mund të kërkojnë në çdo periudhë pasuese. Me përjashtim të disbursimit të fundit, KfW-ja nuk është e detyruar të kryejë disbursime në një shumë më të vogël se 200.000,00 euro.

3.2 *Afati për kërkimin e disbursimeve*. KfW-ja gëzon të drejtën t'i refuzojë disbursimet pas datës **30 dhjetor 2029**.

3.3 *Kushtet paraprake të disbursimit*. KfW-ja është e detyruar të kryejë disbursime sipas kësaj marrëveshjeje, vetëm me përmbushjen e kushteve të mëposhtme paraprake nga pala përkatëse ose personi i tretë, siç mund të jetë rasti në formë dhe përmbajtje të pranueshme për KfW-në:

a) huamarrësi duhet t'i tregojë KfW-së, duke i paraqitur konfirmimin ligjor dhe kopje të certifikuara (secila prej tyre duhet të ketë përkthimin zyrtar në gjuhën e kësaj marrëveshjeje) të të gjitha dokumenteve të cilave u referohet ky konfirmim ligjor, se marrëveshja e huas është plotësisht efektive dhe e zbatueshme nga pikëpamja ligjore dhe duhet t'i vërtetojë në mënyrë të veçantë se:

i. huamarrësi i ka përmbushur të gjitha kërkesat e së drejtës kushtetuese dhe dispozitat e tjera ligjore të zbatueshme, që lidhen me detyrimet e tij në kuadër të kësaj marrëveshjeje; dhe se

ii. KfW-ja është përjashtuar nga të gjitha tatimet mbi të ardhurat nga interesat, detyrimet, komisionet dhe kostot e ngjashme në Republikën e Shqipërisë gjatë dhënies së huas;

b) KfW-ja zotëron origjinalin e kësaj marrëveshjeje dhe marrëveshjes së veçantë, ku secila është nënshkruar ligjërisht;

c) modelet e nënshkrimeve të përmendura në nenin 13.1 (*përfaqësimi i huamarrësit dhe agjencia e ekzekutimit të projekteve*) janë marrë nga KfW-ja;

d) garancia nga Republika Federale e Gjermanisë, e përmendur në nenin 8 (*garancia e Republikës Federale të Gjermanisë*) është në fuqi dhe efekt pa kufizim;

e) huamarrësi e ka paguar tarifën e menaxhimit të përcaktuar në nenin 4.2 (*tarifat e menaxhimit*);

f) huamarrësi ka dhënë një përkthim të certifikuar të marrëveshjes së nënkredisë, të përmendur në nenin 2.1;

g) nuk ka ndodhur asnjë arsye për zgjidhjen e marrëveshjes, as ndonjë incident që do të përbënte shkak për zgjidhjen e marrëveshjes me anë të njoftimit paraprak ose përfundimit, ose konstatimit apo plotësimit të një kushti (arsye e mundshme për zgjidhjen e marrëveshjes); dhe

h) nuk kanë lindur rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e projektit, ose përmbushjen e detyrimeve të pagesës të marra përsipër nga huamarrësi sipas kësaj marrëveshjeje.

Para disbursimit nga huaja, KfW-ja ka të drejtën të kërkojë dokumente dhe prova të tjera që i çmon të nevojshme, sipas diskrecionit të saj për të konstatuar kushtet paraprake për disbursimin, të përcaktuara në këtë seksion.

3.4 *Detaje të procedurës së disbursimit.* Agjencia e ekzekutimit të projekteve dhe KfW-ja do të përcaktojnë detajet e procedurës së disbursimit me marrëveshje të veçantë dhe, në veçanti, provat që duhet të jepen nga agjencia e ekzekutimit të projekteve, që dokumentojnë se shumata e kërkuara të kredisë po përdoren për qëllimin e rënë dakord.

3.5 *E drejta për të anuluar disbursimet.* Në kuadër të përmbushjes së detyrimeve të tij, sipas nenit 11 (*detyrimet e veçanta*), Huamarrësi mund të heqë dorë nga disbursimi i shumës së huas së padisbursuar me pëlqimin paraprak të KfW-së kundrejt pagesës së **kompensimit të mospërdorimit**, sipas dhe siç përkufizohet në nenin 3.6 (*kompensimi i mospërdorimit*) të kësaj marrëveshjeje.

3.6 *Kompensimi i mospërdorimit.* Nëse huamarrësi anulon disbursimin e një shume huaje për të cilën një normë interesi është përcaktuar tashmë sipas nenit 3.4 (*e drejta për anulimin e disbursimit*) ose nëse shuma e kësaj huaje nuk disbursohet, ose nuk disbursohet brenda afatit të përcaktuar në nenin 3.2 (*afati për kërkimin e disbursimeve*), huamarrësi do t'i paguajë menjëherë KfW-së, sipas kërkesës së saj, shumën që është e nevojshme për të kompensuar KfW-në për çdo humbje, shpenzim ose kosto të shkaktuar nga KfW-ja si rezultat i mosdisbursimit të shumës së huas (**kompensimi i mospërdorimit**), me përjashtim të rasteve kur mosdisbursimi përbën një shkelje të kësaj marrëveshjeje nga KfW-ja. KfW-ja e llogarit shumën e kompensimit të mospërdorimit dhe ia komunikon huamarrësit. Kompensimi i mospërdorimit duhet përdorur njëjloj sikur Republika Federale e Gjermanisë të mos ketë dhënë asnjë subvencion interesi për projektin.

4. Tarifat

4.1 *Tarifa e zotimit financiar.* Huamarrësi paguan një tarifë të parimbursueshme të zotimit financiar prej **0.25 %** në vit (**tarifa e zotimit financiar**) për shumën e padisbursuar të huas.

Tarifa e zotimit bëhet e kërkueshme për pagesë çdo gjysmëviti, në fund të periudhës 15 maj dhe 15 nëntor të çdo viti, ku për herë të parë bëhet e kërkueshme më [15 maj 2025], por jo më parë se në datën përkatëse pas datës në të cilën kjo marrëveshje hyn në fuqi, sipas nenit 15.11 (*hyrja në fuqi dhe në efekt*).

Tarifa e angazhimit do të faturohet nëse është me efekt prapaveprues, për periudhën që fillon dymbëdhjetë muaj pas nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje dhe do të zgjasë deri në datën e disbursimit të plotë të huas ose, nëse është e zbatueshme, deri në datën e përfundimit të plotë të disbursimeve nga huaja.

4.2 *Tarifa e menaxhimit.* Për menaxhimin, huamarrësi do t'i paguajë KfW-së një tarifë të parimbursueshme dhe të pakthyeshme të barabartë me **0.50 %** të shumës së huas së përcaktuar në nenin 1.1 (shuma) (**tarifa e menaxhimit**).

Tarifa e menaxhimit bëhet e pagueshme në datën më të hershme prej dy datave në vijim: i. para disbursimit të parë; ose ii. pas kalimit të gjashtë muajve që prej nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje nga KfW-ja, ose me kalimin e një periudhe njëmuajore pasi kjo marrëveshje të ketë hyrë në fuqi dhe efekt (në varësi se cila nga datat e përcaktuara sipas pikës “ii” është më e vonshme). Tarifa e menaxhimit është e kërkueshme për pagesë me nënshkrimin e kësaj marrëveshjeje, pavarësisht nëse huaja është disbursuar plotësisht ose vetëm pjesërisht, ose nëse nuk është disbursuar.

5. Interesi

5.1 *Norma fikse e interesit e përcaktuar për disbursimin e huas*

a) *Norma e interesit.* Huamarrësi paguan interes për çdo shumë huaje të disbursuar në normën (**norma fikse e interesit**) të përcaktuar nga KfW-ja, brenda dy **ditësh bankare** (siç përkufizohet në nenin 15.1 (*dita bankare*)), përpara disbursimit të shumës përkatëse të huas dhe ky interes përbëhet nga:

i. norma e shkëmbimit e përcaktuar në bazë të faqes *reuters* “ICAPEURO” ose, nëse kjo faqe nuk përmban detajet e nevojshme apo nuk është e aksesueshme, në faqen e *bloomberg* “ICAE” (ose në një faqe tjetër që zëvendëson faqen e *bloomberg* dhe *reuters* të cituar më lart). Nëse asnjëra prej këtyre faqeve nuk i përmban të dhënat e nevojshme ose janë të paaksesueshme, KfW-ja e përcakton këtë normë në

bazë të kostove efektive të financimit në tregun e kapitalit në euro, për maturime që përkojnë sa më shumë të jetë e mundur me periudhat përkatëse të normave të interesit;

ii. plus një marzh prej 0.55 (zero presje pesëdhjetë e pesë) % në vit, që merr parasysh fondet e grantit të vëna në dispozicion nga qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë;

b) Nëse norma e interesit, e llogaritur në përputhje me sa më lart, bie nën 0% në vit, norma fikse e interesit do të jetë 0 % në vit;

c) Kështu, norma fikse e interesit të përcaktuar do të zbatohet deri kur të jetë marrë edhe kësti i fundit i pagesës, në përputhje me grafikun e pagesave të përcaktuar në nenin 6.1 (*grafiku i pagesave*);

b) *Konsolidimi*. Nëse nga huaja është bërë më shumë se një disbursim, KfW-ja e konsolidon normën fikse të interesit për çdo shumë huaje në një normë të vetme interesi pas çdo disbursimi.

Norma e konsoliduar fikse e interesit përkon me mesataren e ponderuar të normave individuale të interesit, të rrumbullakosura në 1/10,000 të një pikë përqindjeje, nëse shifra e parë pas presjes është më e ulët se 5 ose e rrumbullakosur në 1/10,000 të një pikë përqindjeje, nëse shifra e parë pas presjes është e barabartë ose më e madhe se 5 dhe kjo do të shërbejë si bazë për llogaritjet e ardhshme të normës së interesit nga data e çdo disbursimi deri në disbursimin tjetër. Pas disbursimit të plotë të huas, norma e përcaktuar mesatare fikse e interesit do të zbatohet deri kur të jetë marrë edhe kësti i fundit i pagesës, në përputhje me grafikun e pagesave të përcaktuar në nenin 5.1 (*grafiku i pagesave*);

c) *Njoftimi i normës së interesit*. KfW-ja e njofton huamarrësin, pa vonesë, për normën fikse të interesit sipas nenit 5.1/a (norma e interesit) menjëherë pasi kjo normë të jetë përcaktuar. KfW-ja e njofton huamarrësin për normën e konsoliduar të interesit sipas nenit 5.1/b (*konsolidimi*) përpara datës së ardhshme të pagesës (siç përcaktohet në nenin 5.3 (*datat e pagesës*)).

5.2 *Llogaritja e interesit*. Interesi për një shumë të disbursuar të huas do të faturohet nga data (duke e përjashtuar) në të cilën shuma përkatëse e huas disbursohet nga llogaria e huas që mbahet te KfW-ja për huamarrësin deri në datën (duke e përfshirë) në të cilën shlyerjet përkatëse kreditohen në llogarinë e KfW-së, të përcaktuar këtu në nenin 7.3 (*numri i llogarisë, koha e kreditimit*). Interesi do të llogaritet në pajtim me nenin 7.1 (*llogaritja*).

5.3 *Datat e pagesës*. Interesi do të jetë i kërkueshëm në shuma të prapambetura për pagesë në datat e përcaktuara më poshtë (secila e referuar si “Datë pagese”):

a) para datës së kërkueshme të kështit të shlyerjes së parë, më 15 maj dhe 15 nëntor të çdo viti, por jo më parë se në datën e pagesës pas datës kur kjo marrëveshje hyn në fuqi dhe në efekt, në bazë të nenit 15.11 (*hyrja në fuqi dhe në efekt*);

b) në datën e kërkueshme të kështit të shlyerjes së parë në bazë të nenit 6.1 (*grafiku i shlyerjes*) së bashku me këtë kësht;

c) më pas, në datat e kërkueshme të kësteve të shlyerjes në bazë të nenit 6.1 (*grafiku i shlyerjes*).

6. Shlyerja dhe parapagimi

6.1 *Grafiku i shlyerjes*. Huamarrësi do ta shlyejë huan, si më poshtë:

Kësti	Data e kërkueshme	Kësti i shlyerjes
1	15 nëntor 2028	2.380.952,38 €
2	15 maj 2029	2.380.952,38 €
3	15 nëntor 2029	2.380.952,38 €
4	15 maj 2030	2.380.952,38 €
5	15 nëntor 2030	2.380.952,38 €
6	15 maj 2031	2.380.952,38 €
7	15 nëntor 2031	2.380.952,38 €
8	15 maj 2032	2.380.952,38 €
9	15 nëntor 2032	2.380.952,38 €
10	15 maj 2033	2.380.952,38 €
11	15 nëntor 2033	2.380.952,38 €

12	15 maj 2034	2.380.952,38 €
13	15 nëntor 2034	2.380.952,38 €
14	15 maj 2035	2.380.952,38 €
15	15 nëntor 2035	2.380.952,38 €
16	15 maj 2036	2.380.952,38 €
17	15 nëntor 2036	2.380.952,38 €
18	15 maj 2037	2.380.952,38 €
19	15 nëntor 2037	2.380.952,38 €
20	15 maj 2038	2.380.952,38 €
21	15 nëntor 2038	2.380.952,40 €

Ky grafik pagese mund të përshtatet, herë pas here, në përputhje me nenin 6.5 (*grafiku i rishikuar i pagesave*).

6.2 *Shumat e padisbursuara të huas*. Shumat e padisbursuara të huas do të kompensohen kundrejt kështit përkatës të fundit të shlyerjes, në pajtim me grafikun e shlyerjes, të përcaktuar në nenin 6.1 (*grafiku i shlyerjes*), përveç kur KfW-ja, sipas diskrecionit të saj, zgjedh një alternativë tjetër kompensimi në raste të veçanta.

6.3 *Shlyerjet në rast të disbursimit të paplotë*. Nëse një kësht shlyerjeje është i kërkueshëm para disbursimit të plotë të huas, kjo nuk do të cenojë grafikun e shlyerjes, në bazë të nenit 6.1 (*grafiku i shlyerjes*), për sa kohë që kështi i shlyerjes, i kërkueshëm në pajtim me grafikun e shlyerjes, është më i vogël sesa shuma e huas e disbursuar dhe ende e pashlyer (**shuma e papaguar e huas**). Nëse kështi i shlyerjes, i kërkueshëm në pajtim me nenin 6.1 (*grafiku i shlyerjes*), tejkalon shumën e papaguar të huas, ky kësht shlyerjeje do të ulet në nivelin e shumës së papaguar të huas dhe diferenca do të shpërndahet në mënyrë të barabartë për kështet e shlyerjes ende të papaguara. Në llogaritjen e shumës së papaguar të huas, KfW-ja rezervon të drejtën për të shqyrtuar disbursimet nga huaja që kryhen brenda një periudhe prej 45 ditësh ose disa ditë para një date pagese për përcaktimin e shumës së papaguar të huas, vetëm për datën e ardhshme pasuese të pagesës.

6.4 *Parapagimi*. Për parapagimet gjejnë zbatim sa më poshtë:

a) *E drejta e parapagimit*. Huamarrësi, në pajtim me pikat e mëposhtme 6.4/b (*njoftimi*) deri te 6.4/e (*kompensimi*), ka të drejtë të shlyejë shuma huaje para datës së kërkueshme të planifikuar, nëse ky parapagim është të paktën në shumën e një kështi shlyerjeje në pajtim me nenin 6.1 (*grafiku i shlyerjes*);

b) *Njoftimi*. Një parapagim i një shume huaje, në pajtim me nenin 6.4/a (*e drejta për parapagim*), i nënshtrohet një njoftimi parapagimi nga huamarrësi drejtuar KfW-së, jo më vonë se dita bankare e pesëmbëdhjetë para datës së synuar të parapagimit. Ky njoftim është i pakthyeshëm dhe duhet të përcaktojë datën dhe shumën e parapagesës, si dhe e detyron huamarrësin t'i paguajë KfW-së shumën e përcaktuar në datën e përcaktuar;

c) *Tarifa e parapagimit*. Nëse huamarrësi parapaguan një shumë huaje me interes fiks, huamarrësi i paguan menjëherë KfW-së, me kërkesë të saj, shumën e nevojshme për të kompensuar çdo humbje, shpenzim ose kosto që i është shkaktuar KfW-së si rezultat i këtij parapagimi (tarifa e parapagimit). KfW-ja e përcakton shumën e tarifës së parapagimit dhe ia komunikon huamarrësit. Tarifa e parapagimit duhet përdorur njëlloj sikur Republika Federale e Gjermanisë të mos ketë dhënë asnjë subvencion interesi për projektin. Me kërkesë të huamarrësit, KfW-ja do t'i japë huamarrësit një të dhënë të shumës së tarifës së parapagimit para njoftimit të kërkuar të paravokueshëm për shlyerjen, në bazë të nenit 6.4/b (*njoftimi*);

d) *Shumat e kërkueshme*. Së bashku me parapagimin, në pajtim me nenin 6.4/a (*e drejta për parapagim*), huamarrësi do të paguajë shumat e mëposhtme:

i. çdo tarifë parapagimi të kërkueshme si rezultat i parapagimit, sipas nenit 6.4/c (*tarifa e parapagimit*); dhe

ii. të gjithë interesin e mbledhur për shumën e huas së parapaguar dhe çdo pagesë tjetër që është ende e pashlyer në kuadër të kësaj marrëveshjeje, që është mbledhur deri në datën e parapagimit;

e) *Kompensimi*. Neni 6.2 (*shumat e padisbursuara të huas*) zbatohet *mutatis mutandis* për kompensimin e parapagimeve.

6.5 *Grafiku i rishikuar i pagesave*. Në rastin kur zbatohet neni 6.3 (*shlyerjet në rast të disbursimit të paplotë*) ose neni 6.4 (*parapagimi*), KfW-ja do t'i dërgojë huamarrësit një grafik të rishikuar shlyerjeje që do të bëhet pjesë përbërëse e kësaj marrëveshjeje dhe do të zëvendësojë grafikun e shlyerjes, të vlefshëm deri në atë kohë, të këtij zëvendësimi pas disbursimit të fundit sipas huas nga KfW-ja.

7. Llogaritjet dhe pagesat në përgjithësi

7.1 *Llogaritja*. Interesi, tarifa e zotimit financiar, kamatëvonesa sipas nenit 7.5 (*kamatëvonesa*), kompensimi si një këst i vetëm për shumat e vonuara sipas nenit 7.6 (*kompensimi si këst i vetëm*), kompensimi i mospërdorimit dhe tarifa e parapagimit llogariten në bazë të vitit kalendarik prej 360 ditësh me muaj me nga tridhjetë ditë.

7.2 *Data e kërkueshme*. Nëse një pagesë që duhet të kryhet në lidhje me këtë marrëveshje bëhet e kërkueshme në një datë që nuk është ditë bankare, huamarrësi duhet ta kryejë këtë pagesë në ditën bankare pasuese. Nëse data e ardhshme bankare bie brenda muajit të ardhshëm kalendarik, kjo pagesë bëhet në datën e fundit bankare të muajit kalendarik aktual.

7.3 *Numri i llogarisë, koha e kreditimit*. Huamarrësi do të lirohet nga detyrimet e tij të pagesës në lidhje me këtë marrëveshje, nëse dhe deri në masën që shumat përkatëse do t'i jenë kredituar KfW-së, në disponim të saj të lirë, pa asnjë zbritje në euro dhe jo më vonë se ora 10:00 paradite në *Frankfurt am Main*, Republika Federale e Gjermanisë, në llogarinë e KfW-së në *Frankfurt am Main*, Republika e Gjermanisë, numër IBAN: DE 09 5002 0400 3102 5608 01, që përcakton datën e kërkueshme si referencë shtesë (ref.: VVVVMMDD).

7.4 *Kundërpretendimet e huamarrësit*. Huamarrësi nuk ka të drejtë të ngrejë asnjë pretendim mbajtjeje ose kompensimi apo të drejta të ngjashme ndaj detyrimeve për pagesa sipas kësaj marrëveshjeje, nëse këto të drejta nuk njihen nga një gjykim deklarues, ose nuk miratohen nga KfW-ja.

7.5. *Kamatëvonesa*. Nëse ndonjë këst shlyerjeje ose parapagim, në pajtim me nenin 6.4 (*parapagimi*), nuk janë në dispozicion të KfW-së kur bëhen të kërkueshme, KfW-ja, pa njoftim paraprak, mund të caktojë kamatëvonesë në normën prej 200 pikësh bazë mbi normën e interesit në vit, të përcaktuar në nenin 5 (*interesi*), për periudhën që fillon në datën e kërkueshme dhe që përfundon në datën kur këto pagesa kreditohen në llogarinë e KfW-së, të specifikuar në nenin 7.3 (*numri i llogarisë, koha e kreditimit*). Kjo kamatëvonesë duhet paguar menjëherë pas kërkesës së parë të KfW-së.

7.6 *Kompensimi me shumë të plotë*. Për shumat e prapambetura (me përjashtim të kësteve të shlyerjeve dhe të parapagimeve të përmendura në nenin 7.5 (*interesi i papaguar*), KfW-ja, pa njoftim paraprak, mund të kërkojë kompensim në shumë të plotë nga data e kërkueshme deri në datën e pagesës me një normë prej 200 pikësh bazë në vit mbi normën fikse të interesit, në bazë të nenit 5 (*interesi*). Kompensimi me shumë të plotë duhet paguar menjëherë pas kërkesës së parë të KfW-së. Huamarrësi është i lirë të tregojë se nuk ka pasur asnjë dëmtim ose që dëmtimet ishin më të vogla sesa kompensimi me shumë të plotë.

7.7 *Kompensimi*. KfW-ja gëzon të drejtën e kompensimit të pagesave të marra kundrejt pagesave të kërkueshme në kuadër të kësaj marrëveshjeje dhe në kuadër të marrëveshjeve të tjera të huas të lidhura ndërmjet KfW-së dhe huamarrësit.

7.8 *Llogaritë e bëra nga KfW-ja*. Në mungesë të gabimeve të dukshme, vlerat e llogaritura nga KfW-ja dhe llogaritjet e kryera nga KfW-ja të shumave të kërkueshme në lidhje me këtë marrëveshje huaje përbëjnë të dhëna provuese *prima facie*.

8. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë

KfW-ja merr garanci për pretendimet e pagesës në kuadër të kësaj marrëveshjeje nga Republika Federale e Gjermanisë përpara disbursimit të parë.

9. Paligjshmëria

Nëse në çdo juridiksion të zbatueshëm është e paligjshme për KfW-në që të kryejë ndonjë prej detyrimeve të saj të parashikuara në këtë marrëveshje ose për të financuar, ose mbajtur huan KfW-ja njofton huamarrësin se:

- a) zotimi financiar i KfW-së do të anulohet menjëherë; dhe
- b) huamarrësi do të paguajë vetëm shumat e disbursuara dhe që nuk janë shlyer ende në datën e përcaktuar nga KfW-ja në njoftimin e dërguar për huamarrësin (jo më parë se ditën e fundit të çdo periudhe lehtësuese të zbatueshme, të lejuar me ligj).

Për të shmangur ndonjë dyshim, çdo anulim do të jetë objekt i nenit 3.6 (*tarifa e mospërdorimit*) dhe çdo pagesë e huas përbën parapagim dhe do të jetë objekt i dispozitave të përcaktuara në nenin 6.4/c (*tarifa e parapagimit*) dhe “d” (*shumat e kërkueshme*).

10. Kostot dhe tarifat publike

10.1 *Ndalimi i zbritjeve ose i mbajtjeve*. Huamarrësi kryen të gjitha pagesat sipas kësaj marrëveshjeje pa asnjë zbritje për taksat, detyrimet e tjera publike ose kosto të tjera. Në rast se huamarrësi është i detyruar me ligj ose nga shkaqe të tjera që t'i kryejë këto zbritje, ose mbajtje për pagesat, huamarrësi paguan çdo shumë shtesë të nevojshme, në mënyrë që KfW-ja të marrë në mënyrë të plotë të gjitha shumat e kërkueshme sipas kësaj marrëveshjeje pas zbritjes së taksave dhe tarifave.

10.2 *Kostot*. Huamarrësi do të mbulojë të gjitha shpenzimet dhe kostot që shkaktohen në lidhje me disbursimin dhe shlyerjen e huas, veçanërisht kostot e remitancave dhe transferimit (duke përfshirë tarifat e konvertimit), si dhe të gjitha kostot dhe shpenzimet që shkaktohen në lidhje me mbajtjen ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje dhe të çdo dokumenti tjetër që lidhet me këtë marrëveshje, si dhe të drejtave që burojnë prej saj.

10.3 *Taksa dhe detyrime të tjera*. Huamarrësi mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që shkaktohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, mbi lidhjen dhe nënshkrimin e kësaj marrëveshjeje. Nëse KfW-ja parapaguan këto taksa ose detyrime, huamarrësi do t'i transferojë ato pa vonesë, me kërkesë, në llogarinë e KfW-së të përcaktuar në nenin 7.3 (*numri i llogarisë, koha e kreditimit*), ose në ndonjë llogari tjetër të përcaktuar nga KfW-ja.

11. Detyrime të veçanta

11.1 *Zbatimi i programit dhe informacioni specifik*. Huamarrësi, do të garantojë që agjencia e ekzekutimit të projekteve:

- a) do të përgatitë, zbatojë, operojë dhe ruajë projektin në pajtim me praktikën e qëndrueshme financiare dhe teknike, në pajtim me standardet mjedisore dhe sociale, dhe kryesisht në pajtim me konceptin e projektit të rënë dakord ndërmjet agjencisë së ekzekutimit të projekteve dhe KfW-së;
- b) do t'ia caktojë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të projektit inxhinierëve konsulentë ose konsulentëve të kualifikuar, të pavarur dhe zbatimin e projektit firmave të kualifikuara;
- c) do të përmbushë kurdoherë dispozitat e prokurimit të parashikuara në marrëveshjen e veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit;
- d) do t'i japë mundësinë, në çdo kohë, KfW-së dhe agjentëve të saj që të inspektojnë ata libra dhe regjistra dhe të gjithë dokumentacionin tjetër të lidhur me zbatimin dhe operimin e projektit, si dhe të vizitojnë projektin dhe të gjitha instalimet e lidhura me të;
- e) merr masa që përfaqësuesit e KfW-së të jenë gjithmonë në gjendje të inspektojnë librat dhe regjistrat, dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin dhe operimin e projektit, dhe për të vizituar projektin dhe instalimet në lidhje me të;
- f) i jep KfW-së çdo informacion dhe të dhënat mbi projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm sipas kërkesës së KfW-së.

11.2 *Detajet e zbatimit të projektit.* Agjencia e ekzekutimit të projekteve dhe KfW-ja do të përcaktojnë detajet që kanë të bëjnë me nenin 11.1 (*zbatimi i projektit dhe informacioni special*) i këtushëm nga marrëveshja e veçantë, e cila gjithashtu do të nënshkruhet siç lexohet dhe pranohet nga huamarrësi, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

11.3 *Detyrime të përbashkëta lidhur me projektin.* Huamarrësi do të sigurojë dhe do të sigurojë që agjencia e ekzekutimit të projekteve do të:

a) sigurojë financimin e plotë të projektit dhe t'i japë KfW-së, sipas kërkesës së tij, prova që vërtetojnë se kostot që nuk paguhet nga kjo kredi janë të mbuluara;

b) menjëherë dhe me iniciativën e vet:

i. i kalon KfW-së çdo pyetje të marrë nga huamarrësi ose agjencia e ekzekutimit të projekteve nga OECD-ja, ose anëtarët e saj sipas të ashtuquajturës “Marrëveshje për transparencë të kredive të palidhura ODA”, pas dhënies së kontratave për furnizimet dhe shërbimet që duhet të financohen nga huaja dhe do të bashkërendojë përgjigjen për çdo pyetje të tillë me KfW-në; dhe

ii. njofton KfW-në për çdo rrethanë që cenon ose rrezikon seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e projektit.

11.4 *Detaje të zbatimit të projektit.* Huamarrësi do të mbështesë agjencinë projektkezekutuese në zbatimin e projektit dhe në kryerjen e detyrimeve të agjencisë projektkezekutuese sipas kësaj marrëveshjeje dhe, në veçanti, do t'i japë agjencisë projektkezekutuese çdo dhe të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e projektit.

11.5 *Sigurimi i përputhshmërisë.* Huamarrësi merr përsipër të zbatojë kurdoherë detyrimet e parashtruara në shtojcën 2 (*zotimet e përputhshmërisë së huamarrësit*) dhe të sigurojë që agjencia e ekzekutimit të projekteve të zbatojë kurdoherë detyrimet përkatëse të përcaktuara në marrëveshjen e veçantë.

11.6 *Transporti i furnizimeve.* Dispozitat e përcaktuara në marrëveshjen qeveritare që janë të njohura për huamarrësin, zbatohen për transportin e mallrave që financohen nga huaja.

11.7 *Renditja pari passu.* Huamarrësi garanton dhe merr përsipër të përmbushë detyrimet e tij sipas kësaj marrëveshjeje huaje dhe do të marrë shërbime në të njëjtin nivel prioriteti (*pari passu*) me të gjitha borxhet e jashtme të pasiguruara dhe jo të varura, dhe huamarrësi do të sigurojë, në masën e lejuar nga ligji, se kjo renditje do të sigurohet për të gjitha borxhet e tjera të jashtme të ardhshme, të pasiguruara dhe jo të varura. Në këtë marrëveshje, “**Borxh i jashtëm**” nënkupton një detyrim të huamarrësit, i cili:

i. rregullohet nga një sistem ligjesh të ndryshëm nga ai i huamarrësit; ose

ii. paguhet në një monedhë të ndryshme nga monedha e vendit të huamarrësit; ose

iii. i paguhet një personi që është themeluar, ka vendbanim, është rezident, ka selinë ose zyrat qendrore të biznesit jashtë territorit të vendit të huamarrësit.

11.8 *Pengu negativ.* Huamarrësi do të sigurojë që agjencia e ekzekutimit të projekteve nuk do të krijojë apo lejojë të nënshtrojë asnjë akuzë mbi pasuritë e projektit pa pëlqimin paraprak të KfW-së. Nëse ndonjë nga pasuritë e projektit shitet ose asgjësohet ndryshe, huamarrësi do të sigurojë që agjencia e ekzekutimit të projekteve do të sigurojë që asnjë akuzë nuk do të krijohet apo lejohet të subsistojë në një pasuri të tillë të projektit pa pëlqimin paraprak të KfW-së. Në këtë marrëveshje “Barrë” do të thotë çdo hipotekë, peng, barrë, detyrim apo transferim me anë të garancisë, hipotekës apo interesi të garancisë dhe çdo marrëveshje apo angazhim tjetër, efekti i së cilës në këtë marrëveshje. “Akuzë” do të thotë çdo hipotekë, zotim, lidhje, akuzë, caktim ose transferim me anë të sigurimit, hipotekimit apo interesit të sigurisë dhe çdo marrëveshje apo marrëveshje tjetër, efekti i së cilës është krijimi i një sigurie ose çdo të drejtë që i jep përparësi pagesës, në lidhje me çdo detyrim të çdo personi.

Ky detyrim nuk zbatohet për:

a) barra ekzistuese apo për të cilat është rënë dakord kur kjo marrëveshje është nënshkruar dhe KfW-ja është njoftuar para nënshkrimit të marrëveshjes;

b) barrët që janë krijuar në ushtrimin e biznesit, sipas rregullave ligjore apo rregullave të tjera kontraktuale për të siguruar detyrimet (me përjashtim të detyrimeve të huas), ndaj furnitorit apo ofruesve të tjerë të shërbimeve (p.sh. mbajtjen e të drejtave për titullin në industri dhe barrën ligjore); ose

c) barrët që ekzistojnë në kohën kur u ble një pasuri, me kusht që këto barrë të hiqen tre muaj pas marrjes.

Nëse huamarrësi, nëpërmjet MIP-it, i jep garanci palës së tretë ose të drejta të tjera që i mundësojnë palës së tretë të ketë preferenca apo pretendime ndaj ndonjëres prej aseteve, pasurive, pronave apo të ardhurave të projektit të huamarrësit, KfW-ja mund të japë pëlqimin për huamarrësin, duke i dhënë KfW-së garancinë (shtesë) në të njëjtën masë që siguron/garanton pretendimet e KfW-së ndaj huamarrësit në pajtim me këtë marrëveshje huaje.

11.9 *Disponimi i aseteve.* Huamarrësi do të sigurojë që agjencia e ekzekutimit të projekteve nuk do të shesë ose të asgjësojë ndryshe asnjë pasuri të projektit pa pëlqimin paraprak të KfW-së.

12. Arsyet e zgjidhjes

Zgjidhja e marrëveshjes

12.1 *Arsyet e zgjidhjes.* KfW-ja mund të ushtrojë të drejtat e parashikuara në nenin 12.2 (*pasojat ligjore të ndodhjes së një arsyeje për zgjidhjen e marrëveshjes*), nëse lind një rrethanë që përbën shkak të rëndësishëm. Këtu përfshihen në veçanti rastet e mëposhtme:

a) huamarrësi nuk përmbush detyrimet ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur bëhen të kërkueshme;

b) detyrimet sipas kësaj marrëveshjeje apo marrëveshjes së veçantë, si dhe sipas marrëveshjeve të tjera shtesë që janë të detyrueshme ligjorisht në lidhje me këtë marrëveshje, janë shkelur;

c) kjo marrëveshje ose ndonjë pjesë e saj pushon së pasuri efekt detyrues ndaj huamarrësit ose nuk mund të jetë më e zbatueshme ndaj huamarrësit;

d) çdo deklaratë, konfirmim, informacion, përfaqësim apo garanci e konsideruar nga KfW-ja si thelbësore për dhënien dhe ruajtjen e huas, rezulton e rreme, e gabuar dhe e paplotë;

e) ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose përjashtojnë përmbushjen e detyrimeve sipas kësaj marrëveshjeje;

f) agjencia e ekzekutimit të projekteve nuk mund të provojë se shumatat e huas janë përdorur për qëllimin e caktuar;

g) huamarrësi nuk është më në gjendje të vazhdojë kryerjen e pagesave ndaj kreditorëve, nuk ka aftësi paguese ose fillon bisedime me një ose më shumë kreditorë të huamarrësit për një moratorium, heqjen dorë nga borxhet e mbetura, ose zgjidhjen apo mosvazhdimin e shërbimit të borxhit;

h) KfW-ja ka të drejtë të kërkojë shlyerjen e grantit të dhënë sipas marrëveshjes së grantit WBIF ose të pezullojë disbursimet në bazë të saj.

12.2 *Pasojat ligjore të ndodhjes së arsyes për përfundim.* Nëse ka ndodhur një prej rasteve të përmendura në nenin 12.1 (*arsyet për përfundim*), KfW-ja mund t'i pezullojë menjëherë disbursimet sipas kësaj marrëveshjeje. Nëse ky rast nuk është zgjidhur brenda një periudhe prej pesë ditësh (në rastin e nenit 12.1/a) ose në të gjitha rastet e tjera të specifikuara në nenin 12.1 (*arsyet për përfundim*), brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, që gjithsesi duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja mund ta zgjidhë këtë marrëveshje tërësisht ose pjesërisht, me pasojën e heqjes së detyrimeve të saj sipas kësaj marrëveshjeje dhe KfW-ja mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme, të plotë ose të pjesshme, të shumës së papaguar të huas, së bashku me interesin e mbledhur, dhe të gjitha shumatat e tjera të kërkueshme sipas kësaj marrëveshjeje. Nenet 7.5 (*interes i papaguar*) dhe 7.5 (*kompensimi me shumë të plotë*) zbatohen për shumatat e përshpejtuara *mutatis mutandis*.

12.3 *Kompensimi për dëmet*. Në rast se kjo marrëveshje zgjidhet plotësisht ose pjesërisht, huamarrësi paguan kompensimin e mospërdorimit sipas nenit 3.6 (*kompensimi i mospërdorimit*) dhe/ose kompensimin e pagimit të parakohshëm në pajtim me nenin 6.4/c (*tarifa e parapagimit*).

13. Përfaqësimet dhe deklaratat

13.1 *Përfaqësimi i huamarrësit dhe agjencia e ekzekutimit të projekteve*. Ministri i Financave dhe Ekonomisë e përfaqëson huamarrësin në zbatimin e kësaj, kryetari i Bashkisë së Tiranës i agjencisë së ekzekutimit të projekteve dhe persona të tillë të caktuar prej tij ose të saj në KfW, dhe të autorizuar nga nënshkrimet ekzemplare të autentifikuara prej tij ose të saj, do të përfaqësojnë agjencinë e ekzekutimit të projekteve në zbatimin e projektit dhe ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk do të përfundojë nëse nuk është marrë nga KfW-ja revokimi i saj i shprehur nga përfaqësuesi i huamarrësit të autorizuar në atë kohë.

13.2 *Adresat*. Njoftimet dhe deklaratat në lidhje me këtë marrëveshje duhet të jenë me shkrim. Ato duhet të dërgohen si kopje origjinale. Çdo njoftim dhe të gjitha njoftimet ose deklaratimet e bëra në lidhje me këtë marrëveshje duhet të dërgohen në adresat e mëposhtme:

Për KfW-në:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Germany (Gjermani)

Për huamarrësin:

Republika e Shqipërisë
Ministria e Financave dhe Ekonomisë
Blv. “Dëshmorët e Kombit”, nr. 3
Tiranë

Për agjencinë e ekzekutimit të projekteve

Bashkia e Tiranës
Sheshi Skënderbeu 1001/Tiranë, Shqipëri

14. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me projektin

14.1 *Publikimi i informacioneve lidhur me projektin nga KfW-ja*. Për të përmbushur parimet e pranuar në nivel ndërkombëtar për arritjen e transparencës dhe efikasitetit maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja e bën publik informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë rezultatet e vlerësimit dhe kategorizimit mjedisor dhe social, si dhe raportet e vlerësimit *ex post*) për projektin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjes(ve) të lidhura me projektin dhe me fazën paskontraktuale (në vijim referuar si “Periudha e plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e Bankës për Zhvillim të KfW-së: (<https://www.kfw.de/microsites/Microsite/transparenz.kfw.de/#/start>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW-ja, ose nga palët e treta, në pajtim me nenin 14.3 për (*transferimin e informacioneve lidhur me projektin të palët e treta dhe publikimi i tyre*)) më poshtë, në lidhje me projektin dhe financimin e tij, nuk përfshin asnjë dokumentacion kontraktual ose informacion të detajuar sensitiv financiar ose biznesi, në lidhje me palët e përfshira në projekt, ose financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategji biznesi;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme;
- d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

14.2 *Transferimi i informacionit të lidhur me projektin të palët e treta.* KfW-ja e ndan informacionin e përzgjedhur për projektin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë periudhës së plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të siguruar transparencë dhe efikasitet:

- a) degët e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, agjencitë apo subjektet kompetente;
- c) organizata të tjera zbatuese, të përfshira në bashkëpunimin e zhvillimit dypalësh gjerman, veçanërisht *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
- d) organizatat ndërkombëtare të angazhuara në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) dhe anëtarët e saj; Klubi i Parisit dhe anëtarët e tyre përkatës (duke përfshirë, për të shmangur çdo dyshim, pjesëmarrësit dhe vëzhguesit e Klubit të Parisit);
- e) palët në kushtet e përgjithshme, të datës 7 nëntor 2006, të Fondit të Përbashkët Evropian të Ballkanit Perëndimor (EWBJF);
- f) institucionet që administrojnë EWBJF-në;
- g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij; dhe
- h) agjencinë e ekzekutimit të projekteve.

14.3 *Transferimi i informacioneve lidhura me projektin të palët e treta dhe publikimi i tyre.* Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për projektin dhe mënyrën e tij të financimit përgjatë periudhës së plotë, me subjektet e mëposhtme që botojnë artikuj të lidhur me qëllimin:

- a) Republika Federale e Gjermanisë, për qëllimet e Nismës Ndërkombëtare për Transparencë të Ndihmës (<https://www.bmz.de/en/ministry/facts-figures/project-and-organisation-data>);
- b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI), për qëllimet e informacionit për tregun (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/welcome.html>);
- c) OECD-ja, për qëllimin e raportimit të rrjedhës financiare, në kuadër të zhvillimit të bashkëpunimit (<https://www.oecd.org/>);
- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal), për qëllime të zhvillimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman, për të garantuar transparencën dhe eficiencën (<https://www.deval.org/en/>);
- e) palët në kushtet e përgjithshme, të datës 7 nëntor 2006, të Fondit të Përbashkët Evropian të Ballkanit Perëndimor ("EWBJF");
- f) institucionet që administrojnë EWBJF-në;
- g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij.

14.4 *Transferimi i informacioneve, lidhur me projektin, palëve të treta (përfshirë publikimin e tyre).* KfW-ja rezervon më tej të drejtën për transferimin (duke përfshirë qëllimet e publikimit) e informacionit për projektin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë periudhës së plotë të palët e tjera të treta, për të mbrojtur interesat e ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshme të huamarrësit ose agjencisë së zbatimit të projektit në informacionin që nuk transferohet, i tejkalojnë interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të huamarrësit dhe agjencisë së zbatimit të projektit, në veçanti përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 14.1 (*publikimi i informacioneve lidhur me projektin nga KfW-ja*), i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion për palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregulloreve ose për të mbrojtur pretendimet, ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

15. Dispozita të përgjithshme

15.1 *Dita bankare*

“Ditë bankare” nënkupton çdo ditë (përveç të shtunës dhe të dielës) në të cilën bankat tregtare janë hapur për punë në *Frankfurt am Main*, Gjermani, me kusht që për të përcaktuar datën e shlyerjes dhe datën e pagesës, në lidhje me huan e parashikuar këtu dhe për të përcaktuar datat e disbursimit apo të pagesave të tjera, kjo ditë duhet të jetë edhe ditë TARGET (Sistemi i Automatizuar Transevropian për Transferimet Ekspres të Likuidimit Bruto).

“Ditë TARGET” nënkupton çdo ditë në të cilën Sistemi i Automatizuar Transevropian për Transferimet Ekspres të Likuidimit Bruto (TARGET) është i hapur për likuidimin e pagesave.

15.2 *Paprekshmëria e fondeve.* Sipas ligjeve të Republikës së Shqipërisë, fondet, pagesat, pasuritë që i nënshtrohen kësaj marrëveshjeje, të destinuara dhe të adresuara ndaj huamarrësit, sipas qëllimit të përcaktuar në të, duke përfshirë këtu por pa u kufizuar në, të gjitha mallrat materiale dhe jomateriale që rrjedhin prej tyre, nuk janë subjekt i konfiskimit, ngrirjes së dënimit, apo ndonjë forme tjetër paraburgimi si pasojë e një veprimi të zbatimit të ligjit kundër huamarrësit ose që rezultojnë nga masa të tjera gjyqësore në favor të palëve të treta. Në të njëjtën kohë, huamarrësi nuk mund të privohet nga pagesa apo kontributet nga KfW-ja, si rezultat i procedurave të konfiskimit, ngrirjes së urdhrit apo një urdhërzbatimi nga një gjykatë shqiptare pa një hetim të plotë dhe një seancë të qenësishme të huamarrësit përpara një gjykate shqiptare, dhe një vendimi përfundimtar që po merret nga kjo e fundit, i cili ka marrë në konsideratë të gjitha burimet ligjore.

15.3 *Vend i ekzekutimit të marrëveshjes.* Vendi i përmbushjes së të gjitha detyrimeve sipas kësaj marrëveshjeje është *Frankfurt am Main*, Republika Federale e Gjermanisë.

15.4 *Pavlefshmëria e pjesshme dhe boshllëqet.* Nëse një dispozitë e kësaj marrëveshjeje është ose bëhet e pavlefshme, ose nëse ekziston një boshllëk në një prej dispozitave të kësaj marrëveshjeje, kjo nuk ndikon në vlefshmërinë e dispozitave të tjera. Palët e kësaj marrëveshjeje e zëvendësojnë çdo dispozitë të pavlefshme me një dispozitë ligjërish të vlefshme që i afrohet sa më shumë të jetë e mundur frymës dhe qëllimit të dispozitës së pavlefshme. Palët plotësojnë çdo boshllëk në dispozita me një dispozitë ligjërish të vlefshme që i afrohet frymës dhe qëllimit të kësaj marrëveshjeje.

15.5 *Formë e shkruar.* Çdo addenda dhe amendament i kësaj marrëveshjeje duhet të jetë me shkrim dhe nuk duhet të kërkojë pëlqimin e agjencisë së ekzekutimit të projekteve. Palët mund të heqin dorë nga kërkesa e formularit të shkruar vetëm me shkrim. Huamarrësi i dërgon agjencisë së ekzekutimit të projekteve një kopje të kësaj marrëveshjeje, si dhe çdo amendament të saj, sa më shpejt që të jetë e mundur, në adresën e korrespondencës, siç thuhet këtu ose në një adresë tjetër të tillë siç është njoftuar nga agjencia e ekzekutimit të projekteve.

15.6 *Transferim i të drejtave.* Huamarrësi nuk mund të delegojë ose transferojë, rëndojë me peng ose hipotekë ndonjë pretendim nga kjo marrëveshje huaje.

15.7 *Ligji i zbatueshëm.* Kjo marrëveshje rregullohet nga ligji gjerman.

15.8 *Periudha e parashkrimit.* Të gjitha pretendimet e KfW-së, sipas kësaj marrëveshjeje huaje, mbarojnë pesë vjet nga fundi i vitit në të cilin kanë lindur këto të drejta dhe KfW-ja është vënë në dijeni të rrethanave që përbëjnë këtë pretendim ose mund të ishte vënë në dijeni pa neglizhencë flagrante.

15.9 *Heqja dorë nga imuniteti.* Kur huamarrësi, aktualisht ose në të ardhmen, në një juridiksion mund të pretendojë për vete ose për sendet e tij pasurore, imunitet nga padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose proces tjetër ligjor dhe në masën që huamarrësi, në mënyrë të pakthyeshme, heq dorë nga ky imunitet për pretendime nga dhe në lidhje me këtë marrëveshje huaje, në masën më të gjerë të lejuar nga ligji i këtij juridiksioni.

Me përjashtim të disa rasteve, huamarrësi nuk heq dorë nga asnjë imunitet, në lidhje me ekzekutimin e ndonjë vendimi arbitrazhi, në lidhje me:

i. “mjediset e misionit” të tashme ose të ardhshme, sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike, të nënshkruar në 1961-shin, “mjediset konsullore” të tashme ose të ardhshme, sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore të nënshkruar në 1963-shin ose ndryshe të përdorura nga një diplomat ose mision diplomatik në Shqipëri;

ii. çdo pasuri e paluajtshme që përfshihet në dispozitat e nenit 3, pikat 1–3, të ligjit shqiptar nr. 8743, datë 22.2.2001, “Mbi pasuritë e paluajtshme shtetërore”;

iii. çdo fond monetar dhe/ose shumë që është bërë e kërkueshme dhe e paguar në momentin e ekzekutimit për përmbushjen e detyrimeve që ka Republika e Shqipërisë, sipas traktateve ndërkombëtare të së drejtës publike, konventave dhe/ose marrëveshjeve të nënshkruara prej saj;

iv. çdo fond ose aset i synuar për qëllime publike, në përputhje me dispozitat e detyrueshme në fuqi të së drejtës ndërkombëtare dhe legjislacionit të huaj.

15.10 *Mosmarrëveshjet ligjore.*

a) *Arbitrazhi.* Të gjitha mosmarrëveshjet që rrjedhin nga ose në lidhje me këtë marrëveshje huaje, zgjidhen vetëm dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Në këtë aspekt, zbatohen sa më poshtë:

i. Gjykata e arbitrazhit përbëhet nga një ose tre arbitra që emërohen dhe veprojnë në pajtim me Rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC) që ndryshohet herë pas here;

ii. Gjykimet në arbitrazh kryhen në *Frankfurt am Main*. Gjykimet zhvillohen në gjuhën angleze.

15.11 *Hyrja në fuqi.* Kjo marrëveshje huaje hyn në fuqi jo më parë se huamarrësi të ketë informuar KfW-në me shkrim se procedurat e brendshme ligjore që huamarrësi duhet të përmbushë, janë plotësuar (data e marrjes në dorëzim nga KfW-ja). KfW-ja duhet të njoftojë huamarrësin në formë të shkruar rreth datës së marrjes së këtij njoftimi.

Në rast se marrëveshja e huas nuk ka hyrë në fuqi pas gjashtë muajve pas datës së nënshkrimit të saj ose pas kalimit të afateve të tjera të rëna dakord nga KfW-ja, deri në datën e hyrjes në fuqi, KfW-ja do të ketë të drejtën të tërhiqet në mënyrë të njëanshme nga kjo marrëveshje huaje dhe të përfundojë pezullimin e saj, duke i dërguar huamarrësit njoftim me shkrim.

Hartuar në 2 (dy) kopje origjinale, në gjuhën angleze.

Tiranë,
Datë: 28 dhjetor 2023

Frankfurt am Main,
Datë: 28 dhjetor 2023

Republika e Shqipërisë

KfW-ja

Përfaqësuar nga Ministria e Financave
dhe Ekonomisë
Emri: Ervin Mete

Emri: Arne Gooss

Titulli: Ministër i Financave dhe Ekonomisë

Titulli: *Head of Division*

Emri: Brit Horschke
Titulli: *KfW Country Director*

Shtojca 1

GRAFIKU I DISBURSIMIT

Grafiku më i shpejtë i mundshëm i disbursimit

Deri në fund të çdo periudhe disbursimi (“Data efektive e përfundimit të periudhës”, në përputhje me listën e mëposhtme), huamarrësi mund të kërkojë disbursime deri në një masë që nuk tejkalon shumën kumulative të disbursimeve të përcaktuara në tabelën e mëposhtme.

Periudha	Data efektive e fillimit të periudhës (përfshirë)	Data efektive e përfundimit të periudhës (përfshirë)	Shuma maksimale që mund të disbursohet deri në fund të periudhës (kumulative) (të gjitha shifrat në euro)
1	1.1.2024	1.7.2024	1.100.000,00
2	1.7.2024	1.1.2025	1.100.000,00
3	1.1.2025	1.7.2025	4.100.000,00
4	1.7.2025	1.1.2026	7.900.000,00
5	1.1.2026	1.7.2026	9.900.000,00
6	1.7.2026	1.1.2027	12.100.000,00
7	1.1.2027	1.7.2027	19.450.000,00
8	1.7.2027	1.1.2028	29.450.000,00
9	1.1.2028	1.7.2028	39.450.000,00
10	1.7.2028	30.12.2029	50.000.000,00

Shtojca 2

ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISË SË HUAMARRËSIT

1. PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: është dëmi ose dëmtimi, ose kërcënimi për t’i shkaktuar dëm ose dëmtuar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, ndonjë personi ose pasurie të personit, me qëllim që të ndikojë në mënyrë të parregullt në veprimet e një personi.

Praktikë e fshehtë: është një marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë personave, e hartuar për të arritur një qëllim të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e gabuar të veprimeve të një personi tjetër.

Praktikë korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, këmbëngulja, marrja, pranimi ose kërkimi, drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të paligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çdo natyre, ndonjë personi ose nga ndonjë person, me qëllim ndikimin në veprimet e ndonjë personi ose që shkaktojnë që ndonjë person të përmbahet nga një veprim i caktuar.

Praktikë mashtruese: çdo veprim apo mosveprim, duke përfshirë keqinterpretimin që me vetëdije ose nga pakujdesia mashtron, ose synon të mashtrojë një person për të marrë përfitim financiar ose për të shmangur një detyrim.

Lista e BE-së: Lista e BE-së, e juridiksioneve tatimore jobashkëpunuese, siç përcaktohet dhe përditësohet herë pas here nga Komisioni i BE-së, duke përfshirë shtojcën I dhe shtojcën II, të lidhur (për detaje të mëtejshme ju lutemi shikoni: <https://www.consilium.europa.eu/de/policies/eu-list-of-non-cooperative-jurisdictions>).

Shtojca I përfshin juridiksionet që klasifikohen si jobashkëpunuese dhe shtojca II përfshin juridiksione të mëtejshme (‘Annexe II Jurisdictions’ ose ‘Jurisdictions Committed Jurisdictions’) që kanë marrë angazhime të mjaftueshme për të trajtuar mangësitë e tyre të identifikuara dhe si të tilla nuk janë konsideruar si jo bashkëpunuese për momentin.

Praktikë penguese: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e materialit të provave për hetim ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar në akuzat për një praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose

kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi i ndonjë pale për ta parandaluar atë nga zbulimi i njohurive të saj për çështjet që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit;

ose ii. veprime me qëllimin për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar me kontratë, në lidhje me hetimin zyrtar në akuzat e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

Person: çdo person fizik, person juridik, ortakëri ose shoqatë e pathemeluar.

Praktikë e sanksionueshme: çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktikë mashtruese ose praktikë penguese (siç janë përcaktuar në këtë marrëveshje), e cila: i. është e paligjshme sipas ligjit gjerman ose ndonjë ligji tjetër të zbatueshëm; dhe ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor, ose reputacional në marrëveshjen ndërmjet huamarrësit dhe KfW-së, ose në zbatimin e saj.

Sanksione: ligjet, rregulloret, embargot ose masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, (duke përfshirë mallrat, teknologjitë apo shërbimet dhe ndihmën financiare në lidhje me to) të administruara, të miratuara ose të zbatuara nga ndonjë organ sanksionues.

Organ sanksionues: cilido nga Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Listë e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve ose subjekteve të caktuara posaçërisht, të cilat janë objekt i sanksioneve të lëshuara nga ndonjë organ sanksionues.

Praktika e shmangies tatimore: çdo akt i përfitimit të teknikaliteteve të një sistemi tatimor dhe/ose juridiksioni, ose i mospërputhjeve midis dy ose më shumë sistemeve tatimore dhe/ose juridiksioneve pa ndonjë arsye të shëndoshë biznesi, përveç qëllimit të vetëm të reduktimit të përgjegjësisë tatimore.

2. SIPËRMARRJET PËR INFORMIM

Huamarrësi, do të:

a) vendosë menjëherë në dispozicion të KfW-së, me kërkesë, informacion përkatës mbi “njoh klientin tënd” ose informacione të ngjashme në lidhje me huamarrësin, siç mund të kërkohej nga KfW-ja;

b) t’i paraqesë menjëherë KfW-së, me kërkesë, të gjitha informacionet dhe dokumentet e projektit që lidhen me huamarrësin dhe kontraktorët (nënkontraktorët) e tij dhe palëve të tjera të lidhura që KfW-ja kërkon të përmbushë detyrimet e saj për të parandaluar praktikën e sanksionueshme, pastrimin e parave ose/dhe financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënieve të biznesit me huamarrësin, të nevojshme për këtë qëllim;

c) informon menjëherë KfW-në dhe me pëlqimin e vet, sapo të njihet ose dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, veprim të pastrimit të parave dhe/ose financim të terrorizmit që lidhet me projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) i mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj inspektimin në çdo kohë të dokumentacionit të huamarrësit dhe palëve të tij (nën)kontraktore apo palëve të tjera të lidhura me të mbi projektin dhe kryerjen e vizitave për projektin, dhe të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce;

f) informon menjëherë KfW-në dhe me pëlqimin e vet, në rast se huamarrësi ka ndërmend të caktojë fondet e dhëna nga KfW-ja për (nën)kontraktimin dhe/ose palët e tjera të lidhura me të, të cilat ndodhen dhe/ose regjistrohen në çdo vend të listuar në juridiksione jobashkëpunuese si të shtojcës I, të listës së BE-së;

g) informon menjëherë KfW-në dhe, me pëlqimin e vet, sapo të bëhet i vetëdijshëm ose dyshon për ndonjë praktikë të shmangies së taksave lidhur me projektin.

3. DEKLARIMI DHE GARANCIA

Në lidhje me ligjin gjerman ose ligjin e vendit të huamarrësit, huamarrësi deklaron se asnjë person që vepron në emër të huamarrësit me projektin, nuk ka kryer ose kryen praktika të sanksionueshme, pastrim parash ose financim terrorizmi.

Deklarimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen bëhet për herë të parë nëpërmjet ekzekutimit të kësaj marrëveshjeje. Do të konsiderohet të përsëritet pas çdo tërheqjeje të huas dhe në çdo datë të pagesës së interesit, në secilin rast, duke iu referuar rrethanave që mbizotërojnë në atë datë.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Huamarrësi merr përsipër, menjëherë pasi huamarrësi ose KfW-ja vihen në dijeni ose dyshojnë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, veprim të pastrimit të parave ose financim të terrorizmit, ose ndonjë praktikë shmangie tatimore, që të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj, për të konstatuar nëse ka ndodhur një incident i tillë përputhshmërie. Huamarrësi, në veçanti, do të përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme për çdo njoftim nga KfW-ja dhe do të ofrojë mbështetje të dokumentuar për përgjigjen e tillë sipas kërkesës së KfW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Huamarrësi ndërmerr:

a) të sigurojë që, në lidhje me projektin, aktivitetet e tij nuk do të lindin asnjë praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim të terrorizmit;

b) të mos hyjë në ndonjë transaksion ose të angazhohet drejtpërdrejt, ose tërthorazi në ndonjë veprimtari tjetër në lidhje me projektin që do të përbënte shkelje të sanksioneve; dhe

c) të mos ndajë fondet e dhëna nga KfW-ja për asnjë person të vendosur dhe/ose të regjistruar në ndonjë juridiksion të mbajtur në shtojcën I, të listës së BE-së, pa pëlqimin paraprak të KfW-së dhe nuk do të angazhohet në asnjë aktivitet tjetër që do të përbënte një praktikë të shmangies tatimore.